

Conspirare

Chants émouvants, chants du monde

*Soulful Expressions: Choral Classics
from Around the World*

le mardi 6 novembre 2012

20:45

Eglise St-Louis-en-l'Île

Paris, France



Conspirare
we sing life

Craig Hella Johnson
& Company of Voices

Programme

I

O thou who art unchangeable (from *Prayers of Kierkegaard*) Samuel Barber (1910-1981)
Oh toi qui est éternel

Tonight Eternity Alone René Clausen (n. 1953)
Ce soir l'Éternel

II

Priidite, poklonimsia (from *All Night Vigil*) Sergei Rachmaninov (1873-1943)
Amen, viens, laisse nous adorer

Blazhen muzh (from *All Night Vigil*) Sergei Rachmaninov
Heureux l'homme

Bogoroditse Devo (from *All Night Vigil*) Sergei Rachmaninov
Que la Joie soit avec vous, O Vierge

III

At Castle Wood (from *To Touch the Sky*) Kevin Puts (n. 1972)
Au bois de château

IV

Fire (from *Afro American Fragments*) African American Spiritual, arr. William Averitt (n. 1948)
Le feu

All My Trials Bahamian Spiritual, arr. Norman Luboff (1917-1987)
Toutes mes épreuves

Motherless Child African American Spiritual, arr. Craig Hella Johnson (n. 1962)
Un enfant sans mère

Hold On African American Spiritual, arr. Moses Hogan (1957-2003)
Continue

Agnus Dei Samuel Barber
Agneau de Dieu

V

This is My Song.....Jean Sibelius (1865-1967)
Voici mon chant

Cantique de Jean Racine.....Gabriel Fauré (1845-1924)

Kyrie (from *Requiem*).....Maurice Duruflé (1845-1924)
Seigneur

VI

Hark I Hear the Harps Eternal (Southern Harmony)Traditional Hymn, arr. Alice Parker (n. 1925)
Écoutez, j'entends les harpes éternelles

I Ain't Got No Home/Once I Had a Home.....Woody Guthrie (1912-1967)/Eliza Gilkyson (n. 1950)
Je n'ai pas de chez-moi/ Autrefois j'avais un chez-moi

Give Me Your Tired, Your Poor.....Irving Berlin (1888-1989)
Donnez-moi vos pauvres, vos exténués

Light of a Clear Blue Morning.....Dolly Parton (n. 1946), arr. Craig Hella Johnson
La lumière d'un matin bleu clair

Walk Together, Children.....African American Spiritual, arr. Moses Hogan (1957-2003)
Partez ensemble, les enfants

Conspirare
we sing life™ Craig Hella Johnson
& Company of Voices

La Voison d'Art

I

O Thou Who art unchangeable

O Thou Who art unchangeable, Whom nothing changes.
May we find our rest and remain at rest in Thee unchanging.
Thou art moved and moved in infinite love by all things:
the need of a sparrow, even this moves Thee;
And what we scarcely see, a human sigh, this moves Thee, O infinite Love!

– SØREN KIERKEGAARD

Oh toi qui est éternel

*Oh toi qui est éternel, que rien ne change.
Pussions nous trouver en toi notre paix et demeurer en paix
Tu es amour et mu d' un amour infini pour toutes choses:
Le besoin d'un moineau, meme ceci te touche;
Et ce que nous percevons à peine, un soupir humain ceci t'atteint, O amour infini!*

– FRENCH TRANSL. FRANCOISE DEBACKER

Tonight Eternity Alone

Tonight eternity alone is near,
the sunset and the dark'ning blue,
there is no space for fear,
only the wonder of its truth.

– THOMAS S. JONES, JR.

Ce soir l' Éternel

*Ce soir l' Éternel est proche,
Le crepuscule et le bleu obscur,
Il n'y a pas de place pour la peur,
Seulement l' émerveillement de sa verité.*

– FRENCH TRANSL. FRANCOISE DEBACKER

II

Priidite, poklonimsia

AMIN. PRIIDITE, POKLONIMSYA Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Khristu Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Samomu Khristu Tsarevi i Bogu nashemu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Emu.

*AMEN. COME, LET US WORSHIP God, our King.
Come let us worship and fall down before Christ, / our King and our God.
Come, let us worship and fall down before the very Christ, / our King and our God.
Come, let us worship and fall down before him.*

– EASTERN ORTHODOX CALL TO WORSHIP

*Amen, viens, laisse nous adorer Dieu, notre Seigneur.
Viens et laisse nous adorer et nous prosterner devant Jesus Christ,
Notre Seigneur et notre Dieu.
Viens, laisse nous adorer et nous prosterner devant Lui.
Appel à la priere.*

– FRENCH TRANSL. FRANCOISE DEBACKER

Blazhen muzh

BLAZHEN MUZH, izhe ne ide na sovet nechestivyykh. Alliluya.
Yako vest Gospod put pravedykh, i put nechestivyykh pogibnet. Alliluya.
Rabotaite Gospodevi so strakhom i raduitiesya Emu s trepetom. Alliluya.
Blazheni vsi nadeysushchisya Nan. Alliluya.
Voskresni, Gospodi, spasi mya, Bozhe moy. Alliluya.
Gospodene est spaseniye, i na lyudekh Tvoikh blagosloveniye Tvoye. Alliluya.
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu, i nyne i prisno i vo veki vekov. Amin.
Alliluya. Slava Tebe, Bozhe.

*BLESSED IS THE MAN who walks not in the counsel of the wicked. Alleluia.
For the Lord knows the way of the righteous but the way of the wicked will
perish. Alleluia.
Serve the Lord with fear and rejoice in him with trembling. Alleluia.
Blessed are all who take refuge in him. Arise, O Lord! Save me, O my God! Alleluia.
Salvation is of the Lord; and thy blessing is upon thy people. Alleluia.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia.
Glory to thee, O God.*

– PSALMS 1:1, 1:8, 2:11, 3:7, 3:8, GLORIA PATRI, ORTHODOX PRAYER

*Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants. Alléluia.
Car l'Éternel connaît la voie des justes, Et la voie des pécheurs mène à la ruine. Alléluia.
Servez l'Éternel avec crainte, Et réjouissez-vous avec tremblement. Alléluia.
Heureux tous ceux qui se confient en lui! Lève-toi, Éternel! sauve-moi, mon Dieu! Alléluia.
Le salut est auprès de l'Éternel: Que ta bénédiction soit sur ton peuple! Alléluia.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.
Ainsi-soit-il. Alléluia.
Gloire à toi, O Dieu.*

Bogoroditse Devo

(Tropar)

BOGORODITSE DEVO, raduisya, Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu.
Blagoslovenna Ty v zhenakh, i blagosloven plod chreva Tvoeyogo,
yako Spasa rodila esi dush nashikh.

*REJOICE O VIRGIN Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee.
Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, for thou
has borne the Saviour of our souls.*

– HYMN TO THE MOTHER OF GOD

*Que la Joie soit avec vous, O Vierge Theotokos. Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous.
Vous êtes benie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est beni, car vous avez
donné naissance au Sauveur de nos âmes.*

– FRENCH TRANSL. FRANCOISE DEBACKER

III

At Castle Wood

The day is done, the winter sun
Is setting in its sullen sky;
And drear the course that has been run,
And dim the hearts that slowly die.
No star will light my coming night;
No morn of hope for me will shine;
I mourn not heaven would blast my sight,
And I ne'er longed for joys divine.

Through life's hard task I did not ask
Celestial aid, Celestial cheer;
I saw my fate without its mask,
And met it too without a tear.
The grief that pressed my aching breast
Was heavier far than earth can be;
And who would dread eternal rest
When labour's hour was agony?

Dark falls the fear of this despair
On spirits born of happiness;
But I was bred the mate of care,
The foster-child of sore distress.
No sighs for me, no sympathy,
No wish to keep my soul below;
My heart is dead in infancy.

– EMILY BRONTË (1818-1848)

Au Château du Bois

*La journée est passée, le soleil d'hiver
Se couche dans son ciel triste ;
Et morne le cours qui a été fait,
Et assombrit les coeurs qui meurent lentement.*

*Aucune étoile n'illumine ma nuit ;
Aucune aube d'espoir pour moi ne brillera ;
Je ne pleure pas, le ciel ne serait pas sauter mes yeux,
Et je n'ai jamais désiré des joies divines.*

*Au cours des épreuves je n'ai pas demandé
Aide céleste, la joie céleste ;
J'ai vu mon sort sans son masque,
Et je l'ai rencontré aussi sans une larme.
La douleur qui presse sur mon sein
Était plus lourde que la terre peut être ;
Et qui craindrait le repos éternel
Lorsque les heures étaient si cruelles ?*

*Une peur de l'impossibilité noire tombe
Sur les esprits nés pour le bonheur ;
Mais dès le début je suis épouse de l'inquiétude,
Une fille adoptive du malheur.
Aucuns soupirs pour moi, aucune condoléance,
Aucune envie de garder mon âme ci-dessous ;
Mon coeur est mort en enfance.*

IV

Fire

Fire, Fire, Lord!
Fire gonna burn ma soul!
I ain't been good, I ain't been clean,
I been stinkin' lowdown, mean.

Fire, Fire, Lord!
Fire gonna burn ma soul!
Tell me, brother.
Do you believe if you wanta
go to heaben got to moan an' grieve?

Fire, Fire, Lord!
Fire gonna burn ma soul!
I been stealin', been tellin' lies,
Had more women than Pharoah had wives.

Fire, Fire, Lord!
Fire gonna burn ma soul!

– LANGSTON HUGHES

Le Feu

*Le feu, le feu, Seigneur!
Le feu va brûler mon âme!
Je n'ai pas été chaste, je n'ai pas été pur,
J'ai été infect, ignoble, méchant.*

*Le feu, le feu, Seigneur,
Le feu va brûler mon âme!
Dis-moi, frère
Crois-tu que si on veut aller au paradis
On doit se désoler et gémir?*

*Le feu, le feu, Seigneur!
Le feu va brûler mon âme!
J'ai volé, j'ai menti,
J'ai eu plus de femmes que le Pharaon.*

*Le feu, le feu, Seigneur!
Le feu va brûler mon âme!*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

All My Trials

If religion was a thing that money could buy
The rich would live and the poor would die
All my trials lord, soon be over.

Too late my brothers
Too late but never mind.
All my trials Lord soon be over.

Now Hush little baby don't you cry
You know that daddy's born to die.
All my trials Lord soon be over.

Too late my brothers
Too late but never mind.
All my trials Lord, soon be over

All my trials Lord soon, soon be over.

– BAHAMIAN SPIRITUAL

Toutes mes épreuves

*Si la religion était chose monnayable
Les riches vivraient et les pauvres mourraient
Toutes mes épreuves, Seigneur,
seront bientôt terminées.*

*Trop tard, mes frères
Trop tard, mais peu importe
Toutes mes épreuves, Seigneur,
seront bientôt terminées.*

*Chut petit bébé, surtout ne pleure pas
Tu sais ton papa est né pour mourir,
Toutes mes épreuves, Seigneur,
seront bientôt terminées.*

*Trop tard, mes frères
Trop tard, mais peu importe
Toutes mes épreuves, Seigneur,
seront bientôt terminées.*

*Toutes mes épreuves, Seigneur,
seront bientôt terminées.*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

Motherless Child

Sometimes I feel like a motherless child ... / A long way from home.
Sometimes I feel like I'm almost done ... / A long way from home.
Sometimes I feel like I got no home ... / A long way from home.

– SPIRITUAL

Un enfant sans mère

*Parfois, je me sens comme un enfant sans mère,
sans espoir et sans foyer,
Loin, si loin de chez moi...*

– FRENCH TRANSL. © HARMONIA MUNDI USA

Hold On

Hold on! Hold on! / Just a' hold on!
Nora, Nora let me come in; / de door's all fastened an' de winders pinned!
Just keep yo' hand on de plow, / an' you hold on, / yes, you just hold on!

Nora said, "You lost yo' track, / you can't plow straight an' keep a lookin' back."
Well, my brother hold on! / Yes, you gotta hold on!
Yes, just keep yo' hand on de plow, / an' you hold on, / yes, you gotta hold on!

If you wanna get to heaven, let me tell you how: / Jus' a keep yo' hand on de gospel plow.
If dat plow stay in yo' hand / land you straight in de promised land.
Well, my sister, hold on! / Yes, you gotta hold on!
Just keep yo' hand on de plow, / an' you hold on, / yes, you just hold on!

Mary had a golden chain / an' every link spelled my Jesus' name
Keep on climbin' an' don't you tire, / 'cause ev'ry rung goes higher and higher!
Yes! Prayin'! / Singin'! Shoutin' Lawd!
Just keep yo' hand on de plow, / an' just hold on!

– SPIRITUAL ARR. MOSES HOGAN

Continue

*Continue ! Nora, laisse-moi entrer ; / Les portes sont barrées et les volets fermés !
Continue à mener ta charrue !*

*Nora dit : « T'as perdu ton sillon, / Tu n'peux pas creuser droit en regardant en arrière. »
Continue, mon frère, / La main ferme sur la charrue, continue !*

*Tu veux aller au ciel ? Alors écoute-moi : / L'Évangile sera ta charrue.
Avec elle, creuse un sillon droit / Et la Terre Promise sera à toi.
Continue, ma sœur ! / La main ferme sur la charrue, continue !*

*Marie avait une chaîne en or : / Chaque maillon portait le nom de Jésus.
Grimpe à l'échelle et ne faiblis pas, / Chaque barreau te rapproche du but !
Prie ! Chante ! Loue le Seigneur ! / La main ferme sur la charrue, continue !*

– FRENCH TRANSL. © HARMONIA MUNDI USA

Agnus Dei

Agnus Dei / qui tollis peccata mundi, / miserere nobis.
Dona nobis pacem.

*Lamb of God, / That takest away the sins of the world, / have mercy upon us.
Grant us peace.*

*Agneau de Dieu, / Qui enlèves les péchés du monde,
Donne-nous la paix.*

– FRENCH TRANSL. © HARMONIA MUNDI USA

V

This is My Song

This is my song, O God of all the nations,
A song of peace for lands afar and mine.
This is my home, the country where my heart is.
Here are my hopes, my dreams, my holy shrine.
But other hearts in other lands are beating,
With hopes and dreams as true and high as mine.

My country's skies are bluer than the ocean,
And sunlight streams on cloverleaf and pine.
But other lands have sunlight too and clover
And skies are everywhere as blue as mine.
O hear my song, thou God of all the nations
A song of peace for their land and for mine.

– LLOYD STONE

Voici mon chant

*Voici mon chant, Ô Dieu de tous les pays,
Un chant de paix pour mon pays et les pays lointains.
Voici ma patrie, le pays de mon cœur.
Voici mes espoirs, mes rêves, mon sanctuaire.
Mais d'autres cœurs, en d'autres pays, battent
Au rythme d'espoirs et de rêves aussi vrais et nobles que les miens.
Le ciel de mon pays est plus bleu que l'océan
Et les rayons du soleil scintillent sur le trèfle et le pin.
Mais d'autres pays aussi ont du soleil et du trèfle,
Et le ciel est partout aussi bleu que le mien. Voici mon chant, Dieu de tous les pays
Un chant de paix pour leur pays et le mien.*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance, / Jour éternel de la terre et des cieux,
De la paisible nuit nous rompons le silence: / Divin sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante; / Que tout l'enfer fuie au son de ta voix;
Dissipe ce sommeil d'une âme languissante / Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

Ô Christ! sois favorable à ce peuple fidèle, / Pour te bénir maintenant assemblé;
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, / Et de tes dons qu'il retourne comblé.

– JEAN RACINE

*Word of God, one with the Most High, / in Whom alone we have our hope,
Everlasting light of heaven and earth, / We break the silence of the peaceful night;
Saviour Divine, cast thine eyes upon us!*

*Pour on us the fire of thy mighty grace, / That all hell may flee at the sound of the voice;
Banish the slumber of a weary soul, / That brings forgetfulness of thy laws!*

*O Christ, look with favor upon thy faithful people / Now gathered here to praise thee;
Receive their hymns offered to thy endless glory; / May they go forth filled with thy gifts.*

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Lord have mercy on us,
Christ have mercy on us.
Lord have mercy on us.*

*Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

VI

Hark I Hear the Harps Eternal (Southern Harmony)

Hark, I hear the harps eternal
Ringing on the farther shore,
As I near those swollen waters,
With their deep and solemn roar.

(Chorus) Hallelujah, hallelujah,
Hallelujah, praise the Lamb.
Hallelujah, hallelujah,
Glory to the Great I AM!

And my soul though stained with sorrow,
Fading as the light of day,
Passes swiftly o'er those waters
To the city far away. (Chorus)

Souls have cross'd before me, saintly
To that land of perfect rest;
And I hear them singing faintly
In the mansions of the blest.

Hallelujah, hallelujah,
Hallelujah, praise the Lamb, sing glory
Hallelujah, hallelujah,
Glory to the Great I AM!

– TRADITIONAL

*Écoutez, j'entends les harpes éternelles
Écoutez, j'entends les harpes éternelles
Qui sonnent sur l'autre rive,*

*Alors que j'approche ces eaux gonflées,
Et leur rugissement puissant et solennel.*

*(Chorus) Alléluia, Alléluia,
Alléluia, gloire à l'Agneau.
Alléluia, Alléluia,
Gloire au Grand JE SUIS!*

*Et mon âme tachée de tristesse
S'affaiblit comme la lumière du jour,
Passe vite au-dessus de ces eaux
Vers la ville au loin. (Chorus)*

*Les âmes saintes sont passées devant moi
Vers ce lieu de repos parfait;
Et je les entends chanter faiblement
Dans les demeures des bienheureux.*

*Alléluia, Alléluia,
Alléluia, gloire à l'Agneau, chantez la gloire
Alléluia, Alléluia,
Gloire au Grand JE SUIS!*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

I Ain't got No Home/Once I Had a Home

I ain't got no home, I'm just a-roamin' 'round,
Just a wandrin' worker, I go from town to town.
And the police make it hard wherever I may go
And I ain't got no home in this world anymore.

My brothers and my sisters are stranded on this road,
A hot and dusty road that a million feet have trod;
Rich man took my home and drove me from my door
And I ain't got no home in this world anymore.

Now as I look around, it's mighty plain to see
This world is such a great and a funny place to be;
Oh, the gamblin' man is rich an' the workin' man is poor,
And I ain't got no home in this world anymore.

– WOODY GUTHRIE

Once I had a home,
I still have the key;
I take it everywhere I go
To prove that all I've said is so,
And all the world can see,

The walls were painted blue,
The front door carved by hand,
And generations of my kin
And strangers all were welcomed in
when they walked upon my land.

Pray for us all
And the nameless, the fallen,
The faceless forgotten
Once I had a home

– ELIZA GILKYSON

Je n'ai pas de chez-moi/ Autrefois j'avais un chez-moi
*Je n'ai pas de chez-moi, j'ère de-ci de-là,
Je suis un travailleur itinérant qui change de ville constamment
La police me poursuit où que j'aïlle à la ronde
Je n'ai plus de chez-moi nulle part dans ce monde.*

*Mes frères et soeurs ont été laissés en rade
Sur la route étouffante et sale où des millions se baladent
L'homme riche a pris ma demeure et maintenant je vagabonde
Et je n'ai plus de chez-moi nulle part dans ce monde.*

*Quand je regarde autour de moi, c'est simple à constater
Ce fichu vaste monde est un endroit drôle à habiter
Le joueur est riche et le travailleur est pauvre
Et je n'ai plus de chez-moi nulle part dans ce monde.*

*Autrefois j'avais un chez-moi,
J'en ai toujours la clé;
Je la traîne partout
Pour que le monde entier sache
Que je dis la vérité,*

*Les murs étaient bleus,
La porte d'entrée sculptée à la main,
Les membres de ma famille y étaient bienvenues
Tout commes les inconnus
Quand ils venaient sur mes terres.*

*Priez pour nous
Et pour les sans-noms, les perdus,
Les sans-visages et les oubliés
J'avais autrefois un chez-moi.*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

Give Me Your Tired, Your Poor

Give me your tired, your poor,
your huddled masses yearning to breathe free,
the wretched refuse of your teeming shore,
Send these, the homeless, tempest tossed to me,
I lift my lamp beside the golden door.

– EMMA LAZARUS

Donnez-moi vos pauvres, vos exténués

*Donnez-moi vos pauvres, vos exténués,
les masses blotties qui aspirerent à la liberté,
les pitoyables de vos rivages surpeuplés,
Envoyez-moi les déshérités, que la tempête m'apporte,
De ma lumière, j'éclaire la porte d'or.*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

Light of a Clear Blue Morning

It's been a long dark night
And I've been a waitin' for the morning
It's been a long hard fight
But I see a brand new day a-dawning
I've been looking for the sunshine
Cause I ain't seen it in so long
But everything's gonna work out just fine
Everything's gonna be all right
That's been all wrong

Cause I can see the light of a clear blue morning
I can see the light of a brand new day
I can see the light of a clear blue morning
And everything's gonna be all right
It's gonna be okay

– DOLLY PARTON

La lumière d'un matin bleu clair

*La nuit fut longue et sombre
Et j'attends le matin
Le combat fut long et difficile
Mais je vois l'aube d'un jour nouveau
Je cherchai la lumière du soleil
Que je n'ai pas vue depuis longtemps
Mais tout va bien aller
Tout ira bien
Tout ce qui n'allait pas*

*Je vois la lumière d'un matin bleu clair
Je vois la lumière d'un jour tout nouveau
Je vois la lumière d'un matin bleu clair
Et tout ira bien
Tout va bien aller*

– FRENCH TRANSL. NINA DI LEO

Walk Together, Children

Walk together children, / Don't you get weary.
Walk on, my children, / Don't you get weary.
There's a great camp meetin' in the promised lan'.

Gonna walk an' never tire, / Gonna sing an' never tire, / Gonna shout an' never tire,
Great camp meetin' in the promised lan'.

Oh, walk together, children, / Don't you get weary.
Sing on, my children, / Don't you get weary.
Just-a shout together, children, / Don't you get weary.
There's a great camp meetin' in the promised lan'.

– SPIRITUAL

Partez ensemble, les enfants

*Partez ensemble, les enfants / Ne vous inquiétez pas.
On se retrouvera tous dans la Terre Promise.*

*Marchez, chantez, priez sans jamais faiblir.
On se retrouvera...*

– FRENCH TRANSL. © HARMONIA MUNDI USA

Conspirare
we sing life™ Craig Hella Johnson
& Company of Voices

Artistes

Craig Hella Johnson
Directeur artistique & chef du chœur

SOPRANE

Mela Dailey
Melissa Givens
Estelí Gomez
Nicole Greenidge Joseph
Julie Keim
Gitanjali Mathur
Stefanie Moore
Kathlene Ritch^
Sonja DuToit Tengblad
Shari Alise Wilson

ALTO

Wendy Bloom
Janet Carlsen Campbell^
Stella Hastings
Helen Karloski
Emily Lodine
Melissa Marse
Laura Mercado-Wright

TÉNOR

Matt Alber
Daniel Buchanan
Dann Coakwell
Paul D'Arcy
Carr Hornbuckle
Jos Milton
Tracy Jacob Shirk^

BASSE

Cameron Beauchamp
Charles Wesley Evans
Rick Gabrillo^
Bradford Gleim
Robert Harlan
Harris Ipock
Glenn A. Miller
John Proft

Faith DeBow, pianiste
Glenn Miller, organiste

^CHEF DE SECTION

Thank You (*Remerciements*)

Tamara Blanken
Hugh Davies, ACFEA
Francoise M. Debacker
Nina Di Leo
Robert Harlan
Harmonia Mundi - Jean-Marc Berns, Sarah Folger, Mike Sklansky, Robina Young
Hornaday Design
The Mattsson McHale Foundation
Glenn Miller
Philip Overbaugh
South Texas Money Management
Marianne Swienink-Havard

Nous sommes extrêmement reconnaissants aux Toison d'Art et l'Église de St-Louis-en-L'Île.

Conspirare

Le nom de l'ensemble : « Conspirare » est formé des deux mots latins « con » et « spirare », et signifie littéralement « respirer ensemble ».

Né en 1991 sous forme de festival d'été de musique classique à Austin (Texas), Conspirare est aujourd'hui un groupement choral professionnel de réputation internationale, apprécié pour ses remarquables qualités vocale et artistique et ses programmations innovantes. Sous la direction de son fondateur et directeur artistique Craig Hella Johnson, Conspirare regroupe un chœur de chambre professionnel, un chœur symphonique d'un très haut niveau, composé de bénévoles, et un remarquable chœur de jeunes.

Tous les enregistrements de Conspirare pour harmonia mundi ont été salués par la critique et nominés aux Grammy®. *Threshold of Night* (2008) consacré à la musique de Tarik O'Regan, fut nominé dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur album classique ». En 2009, le programme *A Company of Voices : Conspirare in Concert*, diffusé sur les chaînes nationales dans tous les États-Unis, a fait l'objet d'un DVD et d'un CD nominé dans la catégorie « meilleur album classique crossover ». Un troisième album : *Requiem* (2006), sorti d'abord sous le label Clarion Records et fut nominé aux Grammy® dans les catégories « meilleure interprétation chorale » et « meilleur prise de son pour un album classique ». En 2009, l'album ressortit sous le label harmonia mundi et reçut en Hollande le prestigieux prix Edison (2010). *Sing Freedom!*, sorti en 2011, était consacré aux spirituels afroaméricains.

Conspirare est une figure de proue de l'innovation chorale. En juillet 2008, l'ensemble représentait les États-Unis au VIII^e Symposium mondial de musique chorale à Copenhague, où se réunirent des chœurs en provenance d'une quarantaine de pays. En février 2011, Conspirare a donné trois concerts à New York, à l'invitation du Weill Music Institute de Carnegie Hall.

– FRENCH TRANSL. © HARMONIA MUNDI USA



KAREN SACHAR



Craig Hella Johnson

Craig Hella Johnson est le fondateur, directeur artistique et chef du chœur *Conspirare*. Cet ensemble de renommée internationale, basé à Austin, a été nommé aux Grammy®. Également directeur artistique du Victoria Bach Festival, C. H. Johnson était auparavant directeur artistique de l'ensemble *Chanticleer* de San Francisco (1998) et directeur musical du *Houston Masterworks Chorus* (2000-2005). Connu pour ses thématiques engagées qui poussent à la réflexion et instaurent une relation profonde entre les interprètes et les auditeurs, il est souvent sollicité par divers ensembles vocaux et instrumentaux : orchestres symphoniques d'Austin, San Antonio et Santa Fe Symphony, *Music of the Baroque* (Chicago), *Berkshire Choral Festival*, *Taipei Male Choir*, *Oregon Bach Festival* et *St. Olaf Choir*.

En 2008, il a été admis au « Hall of Fame » (Panthéon des célébrités) d'Austin et en 2009, *Chorus America* lui a remis le Prix Louis Botto pour son action innovante et son engagement en faveur de la musique chorale. Directeur du département choral de l'université d'Austin (Texas) de 1990 à 2001, il a supervisé le programme de formation professionnelle des chefs de chœur. Ses compositions, arrangements, et révisions sont publiés chez *Alliance Music* et dans le cadre de la série « *Craig Hella Johnson Choral Series* » par G. Schirmer et Hal Leonard. Pianiste et chanteur éclectique, il a sorti un album solo en 2009. Ancien étudiant du *St. Olaf College*, de la *Juilliard School* et de l'université d'Illinois, C. H. Johnson a achevé son doctorat à l'université de Yale. Boursier du *National Arts Fellowship*, il a étudié auprès de *Helmuth Rilling* à l'Académie internationale Bach de Stuttgart.

– FRENCH TRANSL. © HARMONIA MUNDI USA

Conspirare
we sing life™ Craig Hella Johnson
& Company of Voices

ENREGISTREMENTS DISPONIBLES APRÈS LE CONCERT.

Les principales cartes de crédit sont acceptées.

Achat en ligne: Conspirare.org/shop

email: store@conspirare.org

**RECORDINGS AVAILABLE FOR PURCHASE
AFTER THIS EVENING'S PERFORMANCE**

Major credit cards accepted.

Shop online at Conspirare.org/shop or email store@conspirare.org

CONTACTEZ-NOUS/CONTACT US

Conspirare

www.Conspirare.org

email: info@conspirare.org

1-512-476-5775

505 East Huntland Drive, Suite 155

Austin, TX 78752

USA